

Svenska Förläggareföreningen och Sveriges Författarförbund har denna dag träffat följande

RAMAVTAL

för förlagsavtal mellan översättare och bokförlag om prosaöversättningar av skön- och facklitteratur för barn och vuxna.

§ 1 Standardformulär och honorarsavtal

Förlagsavtal om prosaöversättningar av skön- och facklitteratur för barn och vuxna mellan medlemmar i Svenska Förläggareföreningen och Sveriges Författarförbund skall upprättas skriftligen och grundas på de minimivillkor som överenskommits mellan parterna genom honorarsavtal och standardformulär för avtal mellan översättare och förlag av den 13 december 2011. Dokumenten utgör bilaga 1 och 2 till detta avtal.

§ 2 Avtalets giltighet

Detta ramavtal skall gälla för förlagsavtal tecknade från den 1 januari 2012 och skall således icke äga tillämpning på förlagsavtal tecknade dessförinnan. Detta ramavtal ersätter det tidigare ingångna ramavtalet inklusive bilagor av den 1 april 2004, som därmed upphör att gälla den 1 januari 2012. Individuella ingångna förlagsavtal baserade på 2004 års ramavtal upphör däremot ej att gälla annat än i enlighet med de bestämmelser som stadgas i det enskilda avtalet.

Parterna har emellertid enats om ett särskilt tilläggsavtal, som skall tillämpas i fall där förlagsavtal träffats mellan översättare och förlag baserat på 2004 års översättaravtal och där översättare och förlag önskar utvidga rättighetsupplåtelsen till att också avse e-bok, digital ljudbok och – för det fall ljudboks rättigheter ej tidigare upplåtits – ljudbok. Dokumentet utgör bilaga 3 till detta avtal.

Detta ramavtal inklusive bilagor skall gälla fram till och med den 30 juni 2013 och därefter tills vidare med en ömsesidig uppsägningstid om tre månader.

§ 3 Uppföljning

Parterna konstaterar att bokmarknaden vid tidpunkten för detta avtals tecknande genomgår stora förändringar och att marknaderna för e-bok och ljudbok/digital ljudbok ännu inte utvecklats på ett sätt som gör det möjligt att fullt ut värdera rättighetsförvärven på ett adekvat sätt (se t. ex. Kjell Bohlunds rapport ”Bokmarknaden 2010”, s. 26). Regleringar i avtalsformuläret beträffande lägsta ersättningsnivå och rättighetsförvärv skall således inte i något avseende betraktas som prejudicerande. Parterna skall gemensamt följa utvecklingen och, om någon av parterna så begär, tidigast 18 månader från avtalets undertecknande sammanträffa för avstämning och utvärdering av avtalet.

Parterna konstaterar härvidlag särskilt att frågan om hur ”biblioteksutlåning” av e-böcker skall hanteras i framtiden för närvarande är föremål för diskussion. Det noteras emellertid att parterna i nuläget är överens om att sådant nyttjande av e-bok skall ingå i den upplåtelse som följer av nu träffat avtal.

Parterna konstaterar vidare att nya affärsmodeller kan komma att etablera sig på marknaden för översatt litteratur, t ex abonnemangstjänster för e-böcker i icke nedladdningsbar form (streaming). Vid tidpunkten för detta avtals tecknande har inga sådana nya affärsmodeller uppnått en sådan omfattning eller struktur som möjliggjort en särskild reglering. Parterna förbinder sig att gemensamt följa utvecklingen och för det fall den ena parten begär det, inleda förhandlingar om förändrade villkor för sådant nyttjande.

§ 4 Ändrade förhållanden

Inträffar under giltighetstiden för ramavtalet väsentligt förändrade förhållanden t ex beträffande lagstiftningen rörande upphovsrätt, skatter eller sociala avgifter eller i fråga om de tekniska förhållandena inom bokframställningen eller beträffande strukturen på förlagsområdet äger vardera parten påkalla förhandlingar för justeringar i ramavtalet eller bilagorna.

För det fall parterna under detta avtals löptid skulle komma överens om förändringar i standardformuläret eller ramavtalet, skall parterna överenskomma om huruvida dessa förändringar kan komma att påverka redan träffade avtal mellan förlag och enskilda översättare.

Detta avtal är upprättat i två exemplar av vilka vardera parten tagit ett.

Stockholm den 13 december 2011

SVERIGES FÖRFATTARFÖRBUND

SVENSKA FÖRLÄGGAREFÖRENINGEN

Mats Söderlund

Eva Bonnier